

VIRARAM QUEIXADA

Yowao

Tradução Livre

Os que iam ser as primeiras queixadas queimaram a derrubada. Escutaram as árvores queimando o dia todo. Rapé, era rapé. Sopraram rapé nas narinas uns dos outros. "Oof," falaram, soprando rapé uns nos outros. Tinha muita gente. Gritaram como queixadas, escutando as árvores queimando. Escutaram as árvores.

Outra pessoa entrou no mato. Ele quebrou castanhas. Voltou. Ele encontrou eles fazendo barulho. Ele foi para a casa dele. Chamou a irmã mais nova. "Irmã, irmã." "O que?" "Você está na cabaninha de reclusão?" "Estou. Irmão, foi isso que aconteceu quando o seu filho levou o seu rapé. Eles queriam virar queixada," ela disse. "Eles estão lá no mato. Vou colocar veneno nas flechinhas de zarabatana. Vou matar eles com zarabatana," ele disse.

Ele espumou o veneno com pincel. Colocou veneno nas flechinhas. Saiu. Ele foi atrás deles, para matar eles com zarabatana. Ele atingiu eles. Eles gritaram. Correram, e ele correu atrás. A esposa dele morreu quando ele atingiu ela com flechinha envenenada. Ele carregou a esposa morta. Ele trouxe ela de volta e comeu ela. Ele assou a esposa no moqué. Comeu a esposa. Ele quebrou a cabeça dela. Cuspiu o cérebro dela, e o cérebro virou os primeiros caititus.

VIRARAM QUEIXADA

Apresentação Interlinear

1

Faya	awa	me	sari	nawahemetemoneke				
faya	awa	me	sari	na -waha	-hemete	-mone	-ke	
então	árvore	3PL.S	queimar	AUX -mudança	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	
***	nf	***	vt	*** -***	-***	-***	-***	-***
fahi, me	one,	hiyama		meteba	mati.			
fahi	me	one	hiyama	me -te	-ba	mati		
então	3PL	outro+F	queixada	3PL -HAB	-FUT	3PL		
***	***	adj	nm	*** -***	-***	***		

'Os que iam ser as primeiras queixadas queimaram a derrubada.'

2

Awa	me	sari	na,		
awa	me	sari	na		
árvore	3PL.S	queimar	AUX+F		
nf	***	vt	***		

'Queimaram a derrubada.'

3

awa	ati	me	kamita	natiya me	
awa	ati	me	ka- mita	nahatI me	
árvore	voz	3PL.S	COMIT- escutar	dia+F 3PL.S	
nf	pn	***	***- vt	*** ***	

'Escutaram as árvores queimando durante o dia.'

4

Sina, afa	amake	haro,	sina.		
sina	afa	ama -ke	haro	sina	
rapé	este+F	ser -DECL+F	esse+F	rapé	
nf	dem	vc -***	***	nf	

'Rapé, foi rapé.'

5

Me	afo	nemetemoneke,	me	witi	ahi.
me	afo	na -hemete -mone -ke	me	witi	ahi
3PL.S	soprar	AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F	3PL.POSS	nariz	então
***	vt	*** -*** -*** -***	***	pn	***

'Rapé foi soprado nos narizes deles.'

6

Oof,	me	afo	na	me	
oof	me	afo	na	me	
hoo!	3PL.S	soprar	AUX+F	3PL.S	
interj	***	vt	***	***	

'"Oof," falaram, quando o rapé foi soprado neles.'

VIRARAM QUEIXADA

7

me tamemetemone ahi.
 me tama -hemete -mone ahi
 3PL.S muitos -PD.N+F -REP+F então
 *** vi -*** -*** ***
 'Tinha muita gente.'

8

Me ye nawahemetemone, awa ati me
 me ye na -waha -hemete -mone awa ati me
 3PL.S gritar AUX -mudança -PD.N+F -REP+F árvore voz 3PL.S
 *** vi *** -*** -*** -*** nf pn ***
kamita mati ahi.
 ka- mita mati ahi
 COMIT- escutar+F 3PL.S então
 ***- vt *** ***
 'Eles gritaram, escutando as árvores [queimando].'

9

Awa ati me kamita me
 awa ati me ka- mita me
 árvore voz 3PL.S COMIT- escutar+M 3PL.S
 nf pn *** ***- vt ***
 'Escutaram as árvores.'

10

me ka owa toke,
 me ka owa to- ka
 3PL POSS outro+M para_lá- go/come+M
 *** *** adj ***- vi
 'Um deles foi para o mato.'

11

mowe ka ne,
 mowe ka na
 castanha-do-Pará cortar_tirando_pedacos AUX+M
 nm vt ***
 'Ele quebrou castanhas.'

12

kame,
 ka -ma
 ir/vir -de_volta+M
 vi -***
 'Voltou.'

13

me ati wasimematamonaka.
 me ati wasi -ma -himata -mona -ka
 3PL.POSS voz achar -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** pn vt -*** -*** -*** -***
 'Quando voltou, encontrou eles fazendo barulho.'

VIRARAM QUEIXADA

14

Me ati wasime

me ati wasi -ma
 3PL.POSS voz achar -de_volta+M
 *** pn vt -***

'Quando voltou, encontrou eles fazendo barulho.'

15

tokome

to- ka -ma
 para_lá- ir/vir -de_volta+M
 - vi -

'Voltou para a sua casa.'

16

hinakasima

haha

hina ka asima DUP- ha
 3sPOSS POSS irmã_mais_nova DUP- chamar
 *** *** nf ***- vt

nematamonaha.

na -himata -mona -ha
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 *** -*** -*** -***

'Chamou a irmã mais nova.'

17

Asima,

asima.

asima asima
 irmã_mais_nova irmã_mais_nova
 nf nf

"'Irmã, irmã.'"

18

Haa?

haa
 hem?
 interj
 "'O que?'"

19

Tifoyini?

ti- foya -ni
 2SG.S- estar_dentro+F -ALT+F
 - vi -

"'Você está na cabaninha de reclusão?'"

20

Ofoyini.

o- foya -ni
 1SG.S- estar_dentro+F -ALT+F
 - vi -

"'Estou dentro.'"

VIRARAM QUEIXADA

21

Ayo **tika** **sina tikatao**
 ayo ti- ka sina tikatao
 irmão_mais_velho 2SG.POSS- POSS rapé seu_filho
 nm ***- *** nf nm

towakame **yama fahi**
 to- ka- ka -ma yama fahi
 para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+M coisa então
 - ***- vi - nf ***

'Irmão, foi isso que aconteceu quando o seu filho levou o seu rapé.'

22

Me **tohiyabone** **me** **ati** **narani** **ati**
 me to- hiya -habone me ati na -hara -ni ati
 3PL.S INC- ruim -INT+F 3PL.S dizer AUX -PI.T+F -ALT+F dizer
 *** ***- vi -*** *** vt *** -*** -*** vt

nemetemonehe.

na -hemete -mone -he
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP
 *** -*** -*** -***

'Eles queriam virar [queixada]," ela disse.'

23

Me **nao** **ahi.**
 me naho ahi
 3PL.S estar_em_pé aí
 *** vi ***

'Eles estão lá no mato.'

24

Sare

sarehe
 flechinha
 nf

were

okomatibe.
 were o- ka- na -mata -be
 passar_veneno_em1SG.S- COMIT- AUX -pouco_tempo+F -IMMED+F
 vt ***- ***- *** -*** -***

'Vou colocar veneno nas flechas de zarabatana.'

25

Me **fora**

obe.
 me fora o- na -be
 3PL.O atirar_soprando 1SG.S- AUX -IMMED+F
 *** vt ***- *** -***

'Vou matar eles com zarabatana.'

26

Faya **iha** **to** **kane**
 faya iha to ka- na
 então planta_sp fazer_espumar COMIT- AUX+M
 *** nm vt ***- ***

'Ele espumou o veneno com pincel.'

VIRARAM QUEIXADA

27

mera³¹ iha were kane
 mera iha were ka- na
 3PL.O planta_sp passar COMMIT- AUX+M
 *** nm vt ***- ***

'Colocou o veneno nas flechas.'

28

yana tone
 yana to- na
 começar INC- AUX+M
 vi ***- ***

'Saiu.'

29

mera tonakamematamonaka,
 mera to- na- ka -ma -himata -mona -ka
 3PL.O para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** ***- ***- vi -*** -*** -*** -***

mera fora nebanoho.
 mera fora na -hiba -no -ho
 3PL.O atirar_soprando AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP
 *** vt *** -*** -*** -***

'Foi atrás deles, para matar eles com a zarabatana.'

30

me fora ne,
 me fora na
 3PL.O atirar_soprando AUX+M
 *** vt ***

'Ele atingiu eles com as flechas.'

31

me ye nemetemoneheni.
 me ye na -hemete -mone -he -ni
 3PL.S gritar AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -ALT+F
 *** vi *** -*** -*** -*** -***

'Eles gritaram.'

³¹ *mera* é um erro.

VIRARAM QUEIXADA

32

Me kana ní
 me kana na
 3PL.POSS correr AUX.NFIN
 *** vi ***
tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke **ahi, me**
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F ahi me
 - vi - -*** -*** -*** *** **

nowati kiyohibano.
 nowati kiyo -hiba -no -ho
 atrás_de correr_atrás_de -FUT+M -PI.N+M -DUP
 pn vi -*** -*** -***
 'Eles correram, e ele foi correndo atrás deles.'

33

Fati ahabemetemoneke,
 fati ahaba -hemete -mone -ke
 3sPOSS_esposa morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nf vi -*** -*** -***
hikaraboharo, iha ya.
 hi- karaboha -haro iha ya
 OC- matar_com_zarabatana -PI.T+F planta_sp ADJNT
 - vt - nm ***
 'A esposa dele morreu quando ele atingiu ela com veneno.'

34

Fati ahabani weye nematamonaha.
 fati ahaba -hani weye na -himata -mona -ha
 3sPOSS_esposa morrer -PI.N+F carregar AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 nf vi -*** vt *** -*** -*** -***
 'Ele carregou a esposa, que tinha morrido.'

35

Hekamemetemoneke,
 hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC- COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - ***- vi - -*** -*** -***
hikabamabanihi.
 hi- kaba -ma -haba -ni -hi
 OC- comer -de_volta -FUT+F -PI.N+F -DUP
 - vt - -*** -*** -***
 'Trouxe ela de volta e comeu ela.'

36

Hikabemetemoneke.
 hi- kaba -hemete -mone -ke
 OC- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vt - -*** -***
 'Comeu ela.'

VIRARAM QUEIXADA

37

Fati **tabasi ne,**
 fati tabasi na
 3sPOSS_esposa moquear AUX+M
 nf vt ***
 'Ele moqueou a esposa.'

38

fati **kabe**
 fati kaba
 3sPOSS_esposa comer+M
 nf vt
 'Comeu a esposa.'

39

fati **tati waka kane,**
 fati tati waka ka- na
 3sPOSS_esposa cabeça lascar COMMIT- AUX+M
 nf pn vt ***- ***
 'Quebrou o cabeça da esposa.'

40

Fati **tatiafone firo**
 fati tatiafone firo
 3sPOSS_esposa cabeça centro_mole cuspir
 nf pn pn vt
nematamonane, **kobaya**
 na -himata -mona -ne kobaya
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M caititu
 *** -*** -*** -*** nm
metebanihi.
 me -te -ba -ni -hi
 3PL -HAB -FUT -PI.N+F -DUP
 *** -*** -*** -*** -***

'Ele cuspiu o cérebro da esposa, e virou os primeiros caititus.'